

October 22, 2024

### **Temporary delay in Interpreter Statement processing**

Due to staffing changes in Finance, there will be a 1-week delay in Statement processing. This means that for Interpreter Statements submitted by the 7<sup>th</sup> of the month, Finance will ensure payment by the 27<sup>th</sup> instead of the 20<sup>th</sup>. This is expected to run through 12/31/24.

### **Upcoming State Holidays**

- November 11<sup>th</sup> – Veteran’s Day
- November 28<sup>th</sup> & 29<sup>th</sup> – Thanksgiving and day following



### **Kathleen at the courthouses**

- November 13<sup>th</sup> – Lancaster County
- November 15<sup>th</sup> & 19<sup>th</sup> – Douglas County
- November 22<sup>nd</sup> – Sarpy County

### **Interpreter Resources**

The newly updated Interpreter Resources section of the Language Access webpage can be found by clicking [HERE](#). Please bookmark this page so you can easily find information on continuing education hours, compensation, foundational documents, monthly communications, and professional resources.

### **It takes three to interpret**

Lately, there have been a few instances of interpreters calling LEPs with messages from Judicial Branch staff. If there are only 2 individuals on a call that is a conversation. Three people minimum must be on the call for interpretation to take place. As such, interpreters should never call LEPs by themselves.

### **Retirement Open House Honoring Chief Justice**

Chief Justice Mike Heavican is retiring October 31, 2024, after 18 years of service on the bench. Read *Retirement Letter from Chief Justice to Governor Jim Pillen* by clicking [HERE](#). Read the Omaha World Herald’s article *State High Court’s Chief Justice to Retire* by clicking [HERE](#). Open house flyer attached.

### **Rule Amendment ppt**

Click [HERE](#) to watch a recorded 34 minute presentation on the amended interpreter rules. As a bonus, submit a completed [Interpreter Rule form](#) to receive 0.5 professional responsibility continuing education hours.

### **Professional Resources**

- De La Mora Institute of Interpretation [ASL Law Enforcement Interpreting](#)
- NAJIT Proteus [Summer 2024 edition](#)
- [NAJIT Position Papers](#) on issues affecting court interpreters and translators

### **Recognitions**

- ✚ And we are also lucky to have **all of the interpreters** as well. They work so hard and are such an asset to our system. We appreciate your office very much! - *Judge Novak, Douglas County Juvenile Court*
- ✚ Thank you **Keak Kierkok** for covering a last-minute hearing for Sarpy County, I appreciate your willingness to adjust your schedule! - *Olivia Brockman, Interpreter Coordinator*
- ✚ **Alex Perez** your professionalism and respectful manner of responding to requests from probation by asking them to please send the request to NSC or directly to me are valued. Thank you! - *Olivia Brockman, Interpreter Coordinator*
- ✚ **Shelly Hodges** was great, and I hope to work with her again next month. Thank you.” - *Jennifer Uldrich, Specialized Populations Juvenile Probation Officer, District 10*
- ✚ **Vladimir Bazan** was kind and waited around for us this morning at 9. - *Melisa Tonniges, Bailiff Hall County District Court*
- ✚ **Stacey Con** and **Maria Reutlinger** exhibited excellent teamwork when put in a difficult situation. They both handled it ethically with the upmost professionalism. - *Kari Corkle, Justice Language Access Coordinator*
- ✚ **All of our interpreters** do such a good job. - *Tina DeVoe, Clerk of District Court Keith and Arthur Counties*
- ✚ **Salim Merza** is a great interpreter. He’s timely, professional, and courteous. Feel free to keep sending him our way. - *Kristin Ceballos, District Court Bailiff, Lancaster County*
- ✚ **Belkin Gonzalez** is wonderful; she does a really good job! - *Yuri Cole, Assistant Clerk II, Kieth County Court*
- ✚ Thank you for your help, **Noel Abraham** was wonderful by the way! - *Chris Rhynalds, Bailiff, Lancaster District Court*
- ✚ I occasionally get a glimpse of how busy and complex your job is **Adrian Hinojosa** and I know my glimpse is insufficient to know and understand how busy you are every day. I want to thank you for your help with the need for a Q’anjob’al interpreter for our hearing tomorrow. An attorney stopped by to let me know they’d received a call from the interpreter and were able to schedule a meeting with their client today. I’m sure that occurred because of you. Thank you!!! – *Judge Stevens, Douglas County*
- ✚ I would like to express my gratitude to **Pam Duncan, Jamy Elker, and Kathy Rocco** for their outstanding work and professionalism. Their consistent willingness to accommodate last-minute requests, whether in person or remotely, ensures that we can always provide the necessary services. Their commitment is truly appreciated. – *Adrian Hinojosa, Language Access Interpreter Coordinator*

Did you know? There are so many interesting articles out there that relate to interpreters and the profession! Here’s just a few I have for you this month:

- [How technology is turning us into faster talkers](#)
- [Interpreter as Actor: An Epiphany](#)

- [Who is responsible for the greatest change to our language? Turns out it's teenage girls](#)
- [Q'eqchi' Interpreters and Translators: A Quick Guide](#)